



This is a tab



# REVISTA FILIPINA

Revista semestral de lengua y literatura hispanofilipina

Primavera 2017

Volumen 4, Número 1



**Revista Filipina**, Segunda Etapa. Revista semestral de lengua y literatura hispanofilipina.

Primavera 2107, Vol. 4, Núm. 1

**ENSAYO**

# LA LENGUA FILIPINA EN LA LITERATURA ÁRABE ACTUAL

ISAAC DONOSO

*Universidad de Alicante*

## I. EL FILIPINO COMO LENGUA DE DIMENSIÓN MUNDIAL

A pesar de los intentos políticos por crear y difundir una lengua nacional en todos los niveles y ámbitos de uso, lo cierto es que el filipino sigue siendo un proyecto sin terminar<sup>1</sup>. La difusión del filipino se ha logrado principalmente gracias a fenómenos mecánicos: las grandes migraciones hacia el área metropolitana de Manila, los medios de comunicación nacionales que difunden el habla manileña, y Manila como escenario de los acontecimientos políticos más importantes del país:

When an official language was an artificial thing, created by international elites, and spread as far as possible among local populations, it is understandable that the bigger budget should have created the bigger language. But when the population starts to grow, as the urban population of Metro Manila has, its language (Tagalog) has come to dominate the country just as its speakers have, English or no English. And when a population starts to move towards that irresistible attractor, the US economy, as the Mexican and central Caribbean populations now are, new speaker communities will begin to crowd in, even if this means encroaching on the heartland of the most dynamic, and widely spoken, language in the world, English<sup>2</sup>.

Así pues, el tagalo en su variante manileña se consolidó en Filipinas como idioma nacional, del mismo modo que el español lo ha hecho de costa a costa en los Estados Unidos: por la propia inercia demográfica. Sin embargo, la lengua filipina tiene que enfrentarse a dos escenarios de confrontación: 1) la formación real de una lengua nacional que incorpore todo el patrimonio lingüístico filipino, no sólo el proveniente del tagalo; y 2) la depredación persistente del inglés que lleva a cambio de códigos constantes (*taglish*)<sup>3</sup>.

Al final, nos encontramos con un momento sorprendente donde la lengua filipina se encuentra en posición de ser una de las superlenguas del mundo, con alrededor de cien millones de hablantes que pueden utilizarla como primera o segunda lengua. El filipino se encuentra entre los primeros veinticinco idiomas más hablados del mundo. Sin embargo y a pesar de su número de hablantes, su producción cultural y su desarrollo es mínimo. Aquí se halla el dilema no resuelto de la situación lingüística de Filipinas: la

diglosia.

## II. W.E. RETANA Y LA LENGUA FILIPINA

En 1905 Wenceslao Emilio Retana escribió un documento de significativa importancia, titulado “Del porvenir del castellano en Filipinas”. Al contrario de lo que se podría esperar del máximo filipinista español, persona de clarividente juicio, Retana centra su ensayo en el tagalo y no en el español, citando, precisamente, a José Rizal:

En vez de tener aspiraciones de provincia, tenedlas de nación», decía el Gran Tagalo. —«Cada pueblo tiene su idioma, como tiene su manera de sentir»; «el idioma es el pensamiento de los pueblos»; «mientras un pueblo conserva su idioma, conserva la prenda de su libertad». —Tomo estas citas de *El Filibusterismo*, la obra más nacionalista de Rizal [...] El triunfo de Filipinas en el concierto internacional de la Mentalidad será cuando leamos en la portada de un libro, impreso en París, o en Washington, o en Madrid: OBRA TRADUCIDA DEL TAGALO<sup>4</sup>.

El día en que un libro publicado en París, Washington o Madrid anuncie en la portada ser obra procedente del tagalo, ese día será el triunfo de Filipinas como sociedad altamente desarrollada. Resultan por lo menos curiosos los juicios de Retana sobre el futuro de la lengua española en Filipinas a siete años de la pérdida de la soberanía del archipiélago. Retana resalta el crecimiento del catalán y de la sociedad catalana como virtud nacionalista, que debe ser imitada por los nacionalistas filipinos en el desarrollo del tagalo. La competición entre el español y el inglés debe resolverse por la tercera vía: la nacionalización del tagalo en todos los ámbitos de uso y la consideración de español e inglés como lenguas de uso privado y voluntario:

Y resulta, por lo tanto, que los filipinos necesitan de dos idiomas extraños, lo cual me trae a la memoria la frase de Simoun, el misterioso y trágico protagonista de *El Filibusterismo*, de Rizal: «¡Queréis añadir un idioma más a los cuarenta y tantos que se hablan en las Islas, para entenderos cada vez menos!»<sup>5</sup>—Así lo exigen las necesidades de la vida, sin que esto signifique que se deba abandonar (como pretendían los filipinos soñadores) el cultivo del idioma propio, antes bien, creo, con Rizal, que ese cultivo debe acentuarse y perfeccionarse, porque así como el castellano no pudo ser, ni hubiera nunca llegado a ser, el lenguaje *popular* de Filipinas, tampoco lo será el inglés, porque no puede ser... ¡Ni debe ser!<sup>6</sup>

## III. LITERATURA FILIPINA ISLÁMICA Y ÁRABE

La lengua árabe es lengua que tiene estatus optativo de la V República de Filipinas. La constitución de 1987 tiene una versión en lengua árabe. No obstante, es muy reducida la producción histórica y literaria filipina en lengua árabe. Encontramos algunos documentos oficiales de los sultanatos filipinos en árabe, pero la gran mayoría de textos usan alfabeto árabe pero lengua filipina, *tausug* o *maguindanao* principalmente.

Existe una importante herencia árabe e islámica en la literatura escrita en el archipiélago filipino, que tiene un doble origen: por un lado, la literatura islámica filipina; y por otro, la presencia del Islam en la literatura filipina.

Por «Literatura islámica filipina» se entiende la literatura de naturaleza islámica del archipiélago Filipino, el material que específicamente reproduce un mensaje religioso islámico, compuesto por documentación en aljamiado *yāwī*, sermones (*juṭba*), libros teológicos o místicos (*kitāb*), genealogías (*silsila*), y obras de ficción con contenido islámico<sup>7</sup>. En este sentido, la literatura propiamente de los grupos etnolingüísticos islamizados en el archipiélago Filipino no tiene por qué ser de contenido islámico. Más bien al contrario, mucha de esta literatura y tradiciones orales suelen reflejar un mundo preislámico. Así, el estudio de la literatura de las comunidades islámicas en Filipinas se ha desarrollado como el resto de literaturas regionales, hablando por consiguiente de “literatura *tausug*”, “literatura *maguindanao*”, “literatura *maranao*”, etc<sup>8</sup>. De forma general y en extensión, también podría llamarse «Literatura mora», en virtud de que la comunidad islámica filipina se conocer genéricamente con el término de “*moros*”.

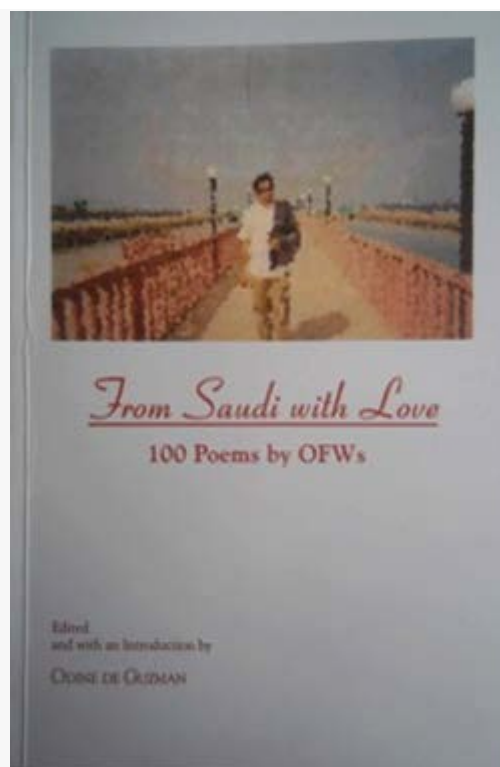
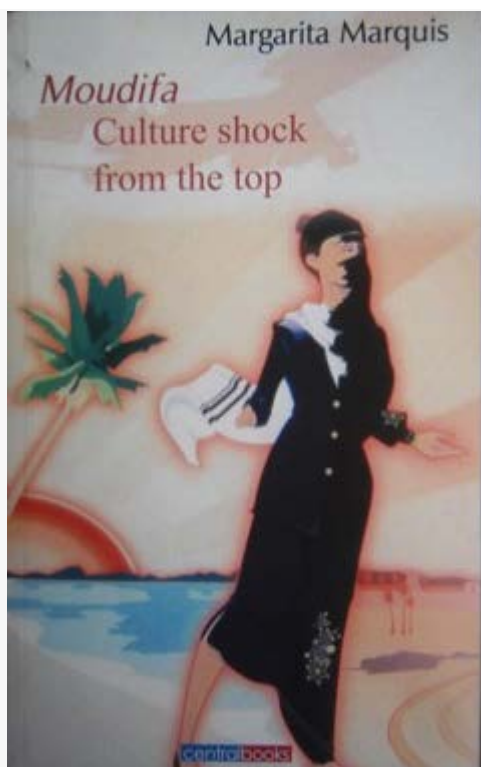
La presencia de la civilización islámica en la creación escrita en Filipinas refleja el complejo mundo cultural que se fue forjando en el archipiélago: concepto de *Moro*, comedias de *moros* y cristianos, presencia de al-Andalus en José Rizal, el orientalismo del Modernismo filipino, o el mundo zamboanguense en lengua chabacana. A través de la categoría de *lo Exótico* como parte inherente al desarrollo de la producción escrita en Filipinas, el Islam será un eje vertebral que jugará entre los vectores de lo propio (Islam filipino) y lo extraño (Islam occidental).

#### IV. LITERATURA OFW

Al margen de la relación histórica entre literatura filipina y literatura árabe e islámica, actualmente se desarrollan fenómenos nuevos y sorprendentes, como el desarrollo de una literatura filipina (sobre todo en filipino e inglés) en los países árabes, donde vive una importante población de inmigrantes filipinos, *Overseas Filipino Workers* (OFW). Este anagrama se ha empleado para denominar a este fenómeno creativo de población laboral inmigrante: «Literatura OFW» que, sobre todo, afecta a los países árabes, y lo diferencia del fenómeno de la literatura filipina en Estados Unidos, denominada principalmente «Literatura Phil-Am».

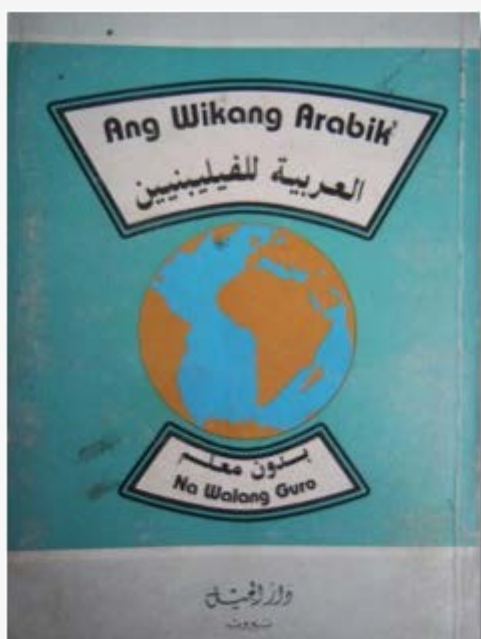
Son ya numerosos los libros que tratan esta literatura, por ejemplo Odine de Guzmán (ed.), *From Saudi with Love. 100 Poems by OFW's*, Quezon City, Universidad de Filipinas y Office of the Vice Chancellor for Research and Development, 2003, 246 pp., donde aparece al final una sección titulada “OFW Literatura: A Bibliographic Essay”. Podemos señalar también, a título de ejemplo, el texto de Margarita Marquis, Moudifa. *Cultural shock from the top*, Quezon City, CentralBooks, 2006, 137 pp.





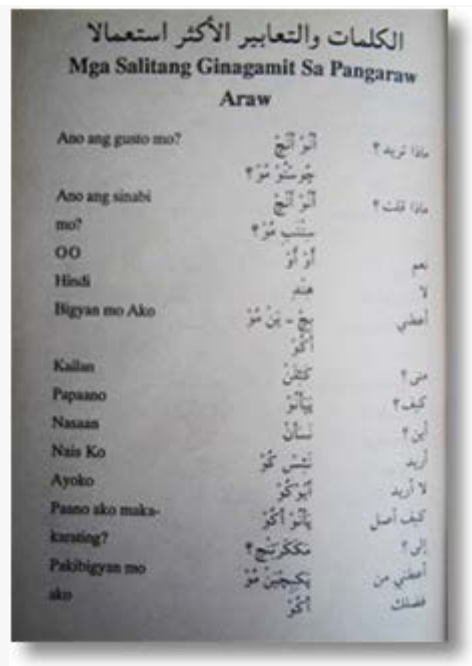
## V. LA LENGUA FILIPINA EN LAS PUBLICACIONES ÁRABES

Es importante señalar la publicación de pequeños manuales de conversación cuando el fenómeno migratorio empezó a ser importante, en un primer lugar para que los filipinos aprendiesen árabe. Por ejemplo podemos señalar *Ang Wikang Arabik. Na Walang Guro / al-'Arabiyya li-l-Filībiniyyīn. Bi-dūn mu'allim*, Beirut, Dār al-ŷīl, 1994, 128 pp.

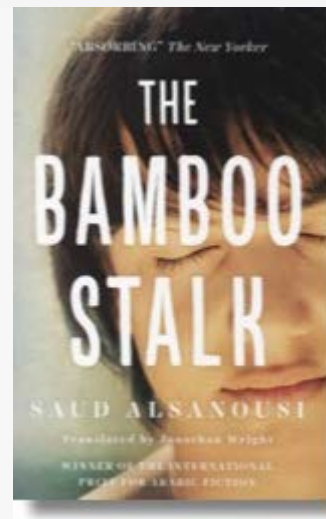


Mga Propesyon		
بائع	Be eh	Tindero
كاهن	Kehen	Pari
عسكري	Askare	Sundalo
سائق	Se ek	Tagamaneho (tsuper)
مهندس	Muhandis	Inhinyero
مزارع	Muzere	Magsasaka
طبيب	Tabib	Mang-ga-ga mot
خياط	Khayat	Modista
صراف	Sar-raf	Tagapalit
محام	Muhamin	Abogado
حارس	Haris	Guwardiya
أستاذ	Ustez	Guro
نجار	Naj jar	Karpen tero

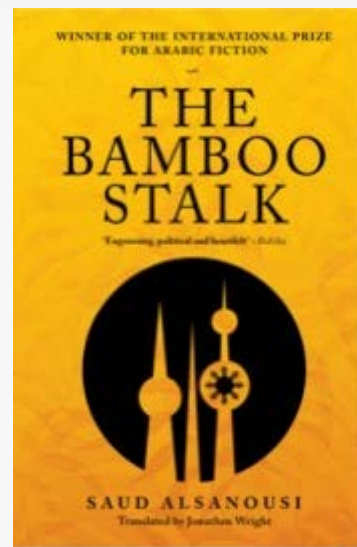
Sin embargo y, lo más sorprendente, también encontramos el fenómeno contrario, manuales para que los árabes aprendan filipino, como el texto: *Rašā Mawṣūlī, al-Filībīniyya min dūn mu'allim*, Beirut, Dār al-fikr al-'arabī, 1993, 112 pp.



Pero lo más relevante de todo este fenómeno moderno de inmigración laboral de numerosa población filipina en los países árabes es, en términos culturales, la influencia filipina que al final se acaba transmitiendo a la propia literatura árabe actual. Podemos destacar, en un primer lugar, la novela de Muḥammad al-Tawānī, *Yawmiyyāt Jādima fī-l-Jalīy*, Beirut, Dār kitāb-nā, 2007, 192 pp. En ella se trata de una trabajadora doméstica filipina, denominada comúnmente como *jādima*, donde narra sus penas en forma de diario. La obra no recibió demasiada atención, ni su autor es un creador prolífico dentro de la escena árabe contemporánea. Tampoco es una obra conocida fuera del mundo árabe, ni creemos que se haya llegado todavía a traducir.



Muy diferente es la obra que pasamos a analizar. Se trata de la obra galardonada con el «Premio internacional de ficción árabe / Internacional Prize of Arabic Fiction» del año 2013, uno de los principales premios de la actual literatura árabe. Su autor es un reconocido novelista y escritor kuwaití, Sa'ūd al-San'ūsī / (Saud Alsanousi), y la obra ha alcanzado ya varias ediciones y se ha traducido al inglés, francés y ruso. Se trata de la novela titulada *Sāq al-bāmbū* / , Beirut, Arab Scientific Publishers, 2012, 398 pp.



Raíz de bambú, o “The Bamboo Stalk”, se presenta como un texto escrito por el filipino José Mendoza en lengua filipina, con título *Ang tangkay ng kawayan*, que es traducido al árabe por el también filipino Ibrāhīm Salām / , y revisado y editado por Khawla Rāshid / . Aparece una página dedicada a la biografía del traductor, donde se indica que ha realizado artículos para el *Manila Bulletin* y el *Philippine Daily Inquirer*, entre otros trabajos:

وأخيراً، يستوجب أن أنوّه هنا، بأن هذا النص مترجم حرفياً عن  
الأصل المعنون بـ: "Ang tangkay ng kawayan"  
وبصفتي المترجم، أخلي مسؤوليتي عن كل ما جاء في هذا النص  
من آراء وأسماء وتفاصيل وأسرار تلمس الحياة الشخصية لأصحابها.

تنويه: كل ما سيأتي في حواشي هذا النص من دون الإشارة إلى  
المترجم أو المؤلف هو من شرح الأخت خولة راشد التي تفضلت  
مشكورة بتدقيق ومراجعة هذا العمل.

والله ولي التوفيق،،  
إبراهيم سلام

También aparece una página con dedicatorias, dedicando el libro a los cuatro amigos kuwaitíes de José Mendoza. En verdad todos ellos son personajes ficticios, y todas estas páginas sólo presentan un texto, o un metatexto, como si la novela fuera obra del personaje José Mendoza, y como si este personaje existiera de verdad.

Para nuestro interés, la obra se presenta como un texto en lengua filipina traducido al árabe, un texto con un punto de vista filipino, reflejando un relato en donde la visión de las cosas se realiza desde el personaje que sufre los acontecimientos, los cuales va narrando y reconstruyendo. Sa‘ūd al-San‘ūsī reproduce todos los elementos necesarios para que la obra aparente ser filipina, con el nombre de José Mendoza / en la portada, y el título de la obra en original como *Ang tangkay ng kawayan*:

هوزيه ميندوزا  
JOSE MENDOZA

# ساق البامبو

## ANG TANGKAY NG KAWAYAN

ترجمة  
إبراهيم سلام

مراجعة وتدقيق  
خولة راشد

La historia trata de una criada filipina en Kuwait, Josephine Mendoza, cuyo amo, Rāshid ‘Isà al-Tārūf, se casa clandestinamente con ella para poder tener relaciones sexuales. De esta unión nace ‘Isà Rāshid ‘Isà al-Tārūf, niño bastardo para la madre viuda de Rāshid, Ghanīma, quien manda junto a Josephine de vuelta a Manila. ‘Isà / es el nombre árabe de Jesús, y el número “uno” en filipino.

### (I)

اسمي Jose ،،

هكذا يُكتب. ننطقه في الفلبين، كما في الإنكليزية، هوزيه. وفي  
العربية يصبح، كما في الإسبانية، خوسيه. وفي البرتغالية بالحروف ذاتها  
يُكتب، ولكنه يُنطق جوزيه. أما هنا، في الكويت، فلا شأن لكل تلك  
الأسماء باسمي حيث هو.. عيسى!

El niño crece en un trozo de terreno de Valenzuela, junto a su abuelo e Inang Choleng. En Filipinas es llamado “arabo”, y en Kuwait “filipino”:



عندما كنت هناك، كان الجيران وأبناء الحي، ممن يعرفون حكايتي، لا ينادونني بأسمائي التي أعرف، ولأنهم لم يسمعوا ببلد اسمه الكويت، فقد كانوا ينادونني Arabo، أي العربي، رغم أنني لا أشبه العرب في شيء إلا في نمو شاربي وشعر ذقني بشكل سريع. فما يتسم به العربي، إلى جانب قسوته، كما في الصورة السائدة هناك، أن الشعر ينمو في

Cuando es mayor de edad, el amigo de Rāshid, Ghasān, le proporciona el pasaporte y le hace regresar a Kuwait, donde descubre que su padre ha muerto defendiendo como un héroe el país frente a la invasión de Irak. Vuelve a la casa de Ghanīma, pero la familia no lo recibe bien, considerándolo bastardo, salvo su hermanastra Khawla Rāshid. Tras una larga crisis de identidad, 'Isā Rāshid 'Isā al-Tārūf abandona su nombre árabe para volver a llamarse José Mendoza. Es cuando comienza a escribir su obra, una vez casado con su prima Merla, hija bastarda de su tía con un europeo, igual que bastardo había sido su abuelo, hijo de Inang Choleng.

تشولينغ.. والذي نسبه بـ إينانغ<sup>(6)</sup> احتراماً لسنّها. وكانت إقامتها، بلا مقابل، في أرض ميندوزا الجشع إحدى مفارقات جدّي. كانت عجوزاً طاعنة في السن. ترعب أطفال الحي بمنظرها. حذباء، لها شاربان أشيبان على طرفيّ فمها، ولا يغطي الشعر الأبيض في رأسها سوى

(6) Inang: إينانغ لقب يستخدمه البسطاء لمخاطبة كبيرات السن يعني الأم (المترجم).

*Sāq al-bāmbū* es una crítica a la sociedad árabe, en concreto a la kuwaití, la cual recibe a numerosa población extranjera, que subyuga como mano de obra barata y considera como mera mercancía, sin percatar que son seres humanos con sentimientos. De ahí que Sa'ūd al-San'ūsī quiera transmitir con todo lujo de detalles la visión del otro, en este caso, la visión filipina de la sociedad kuwaití. Y para ello introduce numerosos elementos de la mentalidad y cultura filipinas. Destaca sin duda el conocimiento que hace de José Rizal, introduciendo cada capítulo con una cita del escritor filipino, desde “no hay déspotas donde no hay esclavos”, del capítulo VII de *El Filibusterismo*: “no hay déspotas donde no hay esclavos. ¡Ay! el hombre es de suyo tan malo que siempre abusa cuando encuentra complacientes”:

أمسكت بالقلم أوأصل الكتابة بالإنكليزية My name is Jose.  
توقفت عن الكتابة مستذكرا كلمات خوسيه ريزال "ان من لا يحب لغته  
الأم، هو أسوأ سمكة نتنة"، وأنا لا أريد أن أكون أسوأ من سمكة نتنة،  
وإن كنتُ سمكة فاسدة تُفسد الطازج من الأسماك حولها كما تقول ماما  
غنيمة خشية احتكاكي بأحفادها.

قررت الكتابة بالفلبينية، وإن طابقت في حروفها الحروف الإنكليزية.  
التفتُ إلى إبراهيم الذي كان قد استلقى على مرتبته يستعد للنوم:  
- إبراهيم!

التفت إليّ بعينين ناعستين. سألته:

- هل تترجم لي نصّا؟

أجاب باسمًا:

- هذا عملي.

388

Al final de a novela, el personaje de José Mendoza empieza a escribir su obra en inglés: "My name is José Mendoza...". Reflexiona por un momento, y se da cuenta que sería mejor escribir el texto en su propia lengua materna, siguiendo la máxima legendaria atribuida a Rizal, los dos primeros versos de la tercera estrofa del poema "Sa aking mga kabata (A mis compañeros de niñez)": *Ang hindi magmahal sa kanyang salitâ/ Mahigit sa hayop at malansáng isdâ*. En traducción libre de Epifanio de los Santos los versos rezarían como siguen: "El que haga ascos a su propia lengua/ es peor que bestia y pez nauseabundo"<sup>9</sup>.

لا يوجد مستبدون حيث لا يوجد عبيد

خوسيه ريزال

الجزء الأول

عيسى.. قبل الميلاد

En fin, a lo largo de la obra aparecen también varios textos en filipino, y explicaciones a la cultura del archipiélago, como “sira ulo” o el concepto de “Inang”, que aparece transcrito en árabe como .

إلى الذي سحر من تحيتي. خرجت مني كلما  
فلبينية: "SIRA ULO"! تبادلوا النظر فيما بينهم  
شتمتي تعيدني إلى بلاد أُمي.

310

La obra no sólo dignifica la condición humana de los trabajadores filipinos, de las consecuencias del maltrato y de la hipocresía social de un mundo que vive alejado de la realidad del planeta, sino que además lo hace reivindicando los símbolos de la identidad filipina, su lengua, su apego familiar, sus fiestas y la mentalidad libertaria de José Rizal.

Lo más importante de todo, siendo una obra magníficamente tejida y con un contenido reivindicativo para la cultura filipina en el mundo árabe, es que la obra realmente sí ha sido uno de los mayores éxitos literarios de la creación árabe actual, hasta el grado de haberse adaptado como teleserie. En efecto, en 2016 se presentó la producción con el mismo título, interpretada por grandes actores del mundo árabe, emitida en horario de máxima audiencia durante la época de Ramadán<sup>10</sup>.



<sup>1</sup> Cf Virgilio S. Almario, “Nasyonalisasyon ng Filipino”, en *Daluyan*, 2000, vol. IX, núm. 1, pp. 3-8; idem, “Mulang Tagalog Hanggang Filipino”, en *Daluyan*, 1997, vol. VIII, núms. 1-2, pp. 1-9.

<sup>2</sup> Nicholas Ostler, *Empires of the Word. A Language History of the World*, Nueva York, Harper Perennial, 2006, pp. 378-379.

<sup>3</sup> Cf. Roger M. Thompson, *Filipino English and Taglish: language switching from multiple perspective*, Amsterdam, John Benjamins, 2003; y Ma. Lourdes S. Bautista y [Kingsley Bolton](#), *Philippine English: linguistic and literary perspectives*, Hong Kong, Hong Kong University Press, 2009.

<sup>4</sup> I. Donoso, “Wenceslao Emilio Retana: Del porvenir del castellano en Filipinas”, in *Analecta Malacitana. Revista de la sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, Málaga, Universidad de Málaga, XXX, 1, 2007, p. 228.

<sup>5</sup> *El Filibusterismo* es la segunda novela de José Rizal, el gran intelectual filipino finisecular que trató de proponer reformas políticas bajo el gobierno español, como se manifiesta en su primera novela, *Noli me tangere*.

Dado el fracaso de estas buenas palabras, su segunda novela fue más directa: “¿No quieren asimilaros al pueblo español?...Pues ¡enhorabuena!, distinguíos entonces delineando vuestro propio carácter; tratad de fundar los cimientos de la patria filipina... ¿No quieren daros esperanzas?... ¡Enhorabuena!: no esperéis en él, esperad en vosotros, y trabajad. ¿Os niegan la representación en sus Cortes?... ¡Tanto mejor! [...] Mientras menos derechos reconozcan en vosotros, más tendréis después para sacudir el yugo y devolverles mal por mal. Si no quieren enseñaros su idioma, cultivad el vuestro, extendedlo, conservad al pueblo su propio pensamiento, y en vez de tener aspiraciones de provincia, tenedlas de nación; en vez de pensamientos subordinados, pensamientos independientes, á fin de que ni por los derechos, ni por las costumbres, ni por el lenguaje, el español se considere aquí como en su casa, ni sea considerado por el pueblo como nacional, sino siempre como invasor, como extranjero, y tarde ó temprano tendréis vuestra libertad”, en *El Filibusterismo*, Henrich y C<sup>a</sup>, Barcelona, 1908, pág. 54 (citamos según el original de la tercera edición, introducida y editada por Retana).

<sup>6</sup> Isaac Donoso, loc. cit., 2007, pp. 225-226.

<sup>7</sup> Véase nuestro trabajo “Philippine Islamic Manuscripts and Western Historiography”, en *Manuscripta Islamica: International Journal for Oriental Manuscript Research*, San Petersburgo, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography, 16-2 (2010), pp. 3-28. Las tres principales obras que señalan la historiografía de la literatura islámica filipina son: Juan R. Francisco, “Islamic Literature in the Philippines”, *Solidarity* 10 (1976), pp. 18-39; Samuel K. Tan, *The Development of Muslim Literature*, [s.l.], [s.n.], 1978; y Nagasura T. Madale, “A Preliminary Classification of Muslim Literature”, en *Tales from Lake Lanao and other essays*, Manila, NCCA, 2001, pp. 39-70.

<sup>8</sup> Sobre la literatura de las comunidades islámicas de Filipinas son de especial relevancia todos los números publicados en *Sulu Studies*, Joló, Notre Dame College, así como los trabajos realizados por la investigadora francesa Nicole Revel. Es de señalar la identificación del *Mi'rāy* en una epopeya *sama* por su equipo de trabajo. Vid. *Silungan Baltapa: Le Voyage au ciel d'un hero Sama/ The Voyage to Heaven of a Sama Hero*, París, Geuthner, 2005; y Gérard Rixhon, “A Journey into Sama Literature”, en Nicole Revel (ed.), *Literature of Voice. Epics in the Philippines*, Quezon City, Ateneo de Manila, 2005, pp. 23-58. Por lo que se refiere a obras concretas, se pueden mencionar las siguientes: Juan R. Francisco, *Maharadia Lawana, edited and translated with the collaboration of Nagasura T. Madale*, Quezon City, Philippine Folklore Society, 1969; Nagasura T. Madale, *Raja Indarapatra: A Socio-Cultural Analysis*, Quezon City, Asian Center, Universidad de Filipinas, tesis doctoral, 1982; Clement Wein, *Raja of Madaya. A Philippine Folk-Epic*, Cebú, Universidad de San Carlos, 1984; Ali Aliman, *Lagia Indarapatra, A Magindanaon folk narrative: Some notes on Islamic influence*, Quezon City, Instituto de Estudios Islámicos, Universidad de Filipinas, tesis de máster, 1986; AA.VV., *Darangen: in original Maranao verse with English translation*, Marawi City, Mindanao State University, 1986-1992, 5 vols.; y Gerard Rixhon, *Voices from Sulu: a collection of Tausug oral traditions*, Quezon City, Ateneo de Manila, 2010.

<sup>9</sup> José Rizal, *Poesías*, Manila, Comisión Nacional del Centenario de José Rizal, 1961, p. 3.

<sup>10</sup> En los siguientes enlaces se puede encontrar un trailer y más información sobre la novela:

<https://www.youtube.com/watch?v=XHUu9tiWCyw>

<https://www.youtube.com/watch?v=I91PLjKfECM>

[https://www.youtube.com/watch?v=0tAfp5nHs\\_Y](https://www.youtube.com/watch?v=0tAfp5nHs_Y)



